



# TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON

· 44<sup>e</sup> édition ·



23-25 septembre 2016

# Ayez le réflexe EPI

Pour vos travaux, pensez ateliers genevois

## MÉCANIQUE SERRURERIE

L'atelier mécanique réalise votre usinage conventionnel et CNC, l'atelier serrurerie vos travaux de fabrication métallique.



Pallanterie

## MENUISERIE

L'atelier menuiserie vous propose une grande diversité de prestations de sous-traitance de meubles et d'articles en bois.



Genève

## ÉCOLOGISTIC ET RECYCLAGE

L'atelier EcoLogistic et recyclage collecte et recycle vos consommables d'impression ainsi que vos déchets bureautiques.

Carouge



## ARTS GRAPHIQUES

L'atelier Arts graphiques réalise votre publicité, vos imprimés et votre communication visuelle de A à Z.

Contact: [commercial@epi.ge.ch](mailto:commercial@epi.ge.ch) – Tél. 022 949 03 33

Les Etablissements publics pour l'intégration contribuent à l'intégration sociale et/ou professionnelle de personnes en situation de handicap et/ou en difficulté d'insertion professionnelle et/ou sociale.

**epi**

Etablissements publics  
pour l'intégration  
[www.epi.ge.ch](http://www.epi.ge.ch)



# SOMMAIRE

- 04. COMITÉ D'ORGANISATION**  
Organising committee
- 05. ÉDITO DE P. GIROD**  
P.Girod 's foreword
- 06. ÉDITO DE S. TRACHSLER**  
S.Trachsler 's foreword
- 07. ÉDITO DE J.-C. KILLY**  
J.-C.Killy 's foreword
- 08. PRÉSENTATION 2016**  
2016 Presentation
- 09. RETOUR EDITION 2015**  
Looking back at 2015
- 10. LA BISE**  
The Bise
- 12. HISTORIQUE**  
History
- 14. PRIX**  
Prizes
- 15. PROGRAMME 2016**  
2016 Program
- 16. LE DÉFI INTER-ENTREPRISES**  
Corporate Rowing Challenge
- 18. LES ÉQUIPES DU DÉFI INTER-ENTREPRISES**  
The Corporate Rowing teams
- 19. VAINQUEURS 2015**  
2015 winners
- 20. LES BÉNÉVOLES**  
The volunteers
- 21. LA SÉCURITÉ SUR L'EAU**  
Safety first
- 22. PORTFOLIO 2015**  
2015 Portfolio
- 24. UN COUPLE PHARE**  
A super couple
- 26. CLASSEMENTS 2015**  
2015 Rankings
- 27. PALMARÈS 1972-2015**  
1972-2015 Results
- 28. INTERVIEW CROISÉE**  
Joint interview
- 30. PÈRE ET FILS**  
Dad & son
- 32. EXTRAIT DU RÈGLEMENT**  
Extract of the rules
- 34. NADIA NEGM À RIO 2016**  
Nadia Negm at RIO 2016

## IMPRESSUM

EDITEUR  
Comité d'organisation  
du Tour du Léman à l'Aviron  
Section aviron de la  
Société Nautique de Genève

EDITEUR DÉLÉGUÉ,  
CONCEPTION,  
ET COORDINATION  
Bernard Schopfer  
MaxComm Communication  
42 quai Gustave Ador  
1207 Genève  
T 022 735 55 30  
contact@maxcomm.ch

PUBLICITÉ  
Kelifa Rechik  
Publi Annonces SA  
3, Chemin de la Charpente / CP194  
1219 Le Lignon  
T 022 308 68 88  
F 022 342 56 12  
kr@publi-annonces.ch

PHOTOS  
Pierre Lehmann, Pedro Neto,  
Lucile Hervet.

CONCEPTION GRAPHIQUE  
MaxComm Communication  
Oriana Peel, Lory Blanc

RÉDACTEURS  
Lucile Hervet, Bernard Schopfer,  
Max Schaer

TRADUCTION  
Paul Halfpenny, Marie-Louise Bautista

PHOTOGRAPHIE COUVERTURE  
© Pierre Lehmann



## COMITÉ D'ORGANISATION

### Président Comité d'Organisation :

1 Stéphane Trachsler

### Vice-président:

2 Adrien Bonny  
3 Gwenaël Fuchs

### Arbitre FSSA:

4 Michel Coubès  
5 Régis Joly  
6 Monique Vignon

### Surveillance:

7 Gilles Alborghetti

### Communication:

68 MaxComm Communication

### Accueil participants:

8 Catherine Eckert  
9 Amani Khalil  
10 Ulrike Kaiser-Boeing  
11 Fatma Rashad  
12 Solange Maupoix

### Secrétariat de course:

13 Ariane Danon  
14 Florence Grin Falquet  
15 Laurence Greco  
10 Ulrike Kaiser-Boeing  
16 Irène Biontino  
11 Fatma Rashad  
17 Christiane Bénier  
18 Pascale Friedrich  
12 Solange Maupoix  
19 Roberto Perez  
20 Angela Piazzini

### Service médical:

21 Dr. Nadji Abbas-Terki

### Météorologue:

22 Philippe Jeanneret

### Contrôle des équipes:

23 Isabelle Berger  
4 Michel Coubès  
5 Régis Joly  
6 Monique Vignon

### Matériel:

24 Benoît Lacroix

### Photographes:

25 Pierre Lehmann

### Pilote

65 Gérald Berger

### Régate interentreprises:

26 David Michalski  
27 Francesco Gabriele  
28 Marion Thomashausen  
29 Constanza Panbianco

### Véhicules:

21 Isabelle Berger  
65 Gérald Berger

### Navette bus:

65 Gérald Berger  
67 Alain Rappart

### Voiture balai:

30 Ludovic Chatelet  
31 Ricardo Pinto

### Dortoirs:

32 Françoise Dorsaz

### Mise à l'eau et arrivée:

33 Elias Biontino  
34 Johannes Biontino  
35 Sam Breckegenridge  
36 Maximilien Chervaz  
37 Charly Hostettler  
38 Edouard Jacot  
39 Valentino Berton  
40 Zaki Bouaoudia  
41 Hugo Claus  
42 Moïra Danalet  
43 Mélissa Dimopoulos  
44 Nadia Negm  
45 Adrien Ortega  
46 Alessandro Pozzo  
47 Eline Rol  
48 Louis Rötheli  
49 Eva Rousset  
50 Lucas Menoni  
51 Elodie Mirza  
52 Megan Schuetz

### Bouées:

65 Gérald Berger  
21 Isabelle Berger  
53 Rudy Graf  
54 Bernard Hausler  
55 Alexandre Luginbuhl  
56 Michael Biontino  
57 Philippe Creux  
58 Dominik Baumgartner  
59 Yves Corin  
60 Marcus Cooper  
61 Murielle Crane

### Remise des prix:

44 Nadia Negm  
47 Eline Rol  
42 Moïra Danalet  
43 Mélissa Dimopoulos  
51 Elodie Mirza

### Traduction:

62 Paul Halfpenny  
63 Stefano Peduzzi  
64 Max Schaar  
66 Marie-Louise Bautista

Chaque année, le Comité d'organisation et ses bénévoles veillent à la bonne tenue de l'événement phare de l'aviron lémanique: le Tour du Léman. Incontournables et fidèles, ils sont les garants de la pérennité de la course. Pour cette quarante-quatrième édition, ils seront encore nombreux sur les pontons de la Société Nautique de Genève, qu'ils en soient remerciés.

Each year, the organising committee and the volunteers make sure that the Tour du Léman is a success. Indispensable and loyal, they contribute to the success and sustainability of the race. Many of them will be there once again this year, for the 44th edition. A big thank you to all of them!

Le Tour du Léman...

# ...Un Tour exceptionnel !

Pierre GIROD

La Société Nautique de Genève se réjouit d'accueillir une nouvelle fois le Tour du Léman à l'Aviron. Depuis 1972, cet événement incontournable de fin de saison accueille des rameuses et rameurs férus de défis sportifs venus des quatre coins de l'Europe, voir même des Etats-Unis comme l'an passé.

Conduit de main de maître par Stéphane Trachsler, le Comité d'organisation et ses bénévoles veillent à la pérennité de cette course étonnante, ainsi qu'à sa réputation internationale. Près d'une centaine de personnes issues de plusieurs sections de notre club travaillent bénévolement chaque année à l'organisation, à la sécurité et à l'accueil des participants. Je salue cette collaboration intersections, magnifique exemple de « l'esprit Club » et tiens à les remercier chaleureusement pour leur temps et leur bonne humeur.

J'ai suivi cette manifestation l'an passé, elle s'est déroulée dans des conditions extrêmes et j'espère que de bonnes conditions seront de la partie cette année afin de permettre aux concurrents de réaliser un Tour exceptionnel !

**Bonne chance à tous !**



An exceptional Tour !

The Société Nautique de Genève is happy to welcome the Tour du Léman once again. This major event has been welcoming male and female rowers from all over Europe and even the United States since 1972.

Perfectly managed by Stéphane Trachsler, the organizing committee and their volunteers work hard to ensure the sustainability of this amazing race and its international reputation. More than a hundred people from our club give some of their time each year to ensure the success of the event, its safety and the quality of the support offered to the participants. This partnership between our members is a wonderful example of "club spirit", and I would like to thank them warmly for their time and their good spirits.

I followed this event last year and I hope that this 44<sup>th</sup> edition will see better conditions than last year's extreme weather...

**Good luck to all !**



Le Tour du Léman...

# ... Un événement qui perdure

Stéphane TRACHSLER

Le Tour du Léman à l'Aviron célébrera en 2016 sa quarante-quatrième année d'existence. Voilà près d'un demi-siècle que les rameuses et rameurs d'Europe et d'Amérique viennent se frotter aux mythiques cent soixante kilomètres du Tour. Un parcours aussi exigeant qu'exceptionnel, qui requiert endurance et abnégation.

Nous espérons que la météo sera en notre faveur, contrairement à l'édition précédente qui, pour cause de vent, n'a pas pu se dérouler comme nous l'aurions souhaité. Une vingtaine d'équipes auront à cœur de terminer la course et, pourquoi pas, de faire tomber le record établi en 2011.

Le Défi inter-entreprises continue sur sa lancée et accueillera une fois de plus de nombreuses entreprises. Cette «course dans la course» associe défi sportif et esprit d'équipe ; des valeurs indispensables en entreprise.

Je tiens à remercier les bénévoles qui, chaque année, répondent présent et sans qui le Tour ne pourrait se faire, ainsi que le Président de la Société Nautique de Genève, Monsieur Pierre Girod, pour son soutien.

**Belle régate 2016 à toutes et à tous !**

The Tour du Léman, an enduring event

The Tour du Léman will celebrate its 44th anniversary in 2016. For nearly half a century, male and female rowers from all over Europe and the US have taken up the challenge. The race is both challenging and exceptional; it requires endurance and patience.

We hope the weather will be favourable in 2016, unlike last year, which didn't go according to plan because of the strong wind. Around 20 teams will be eager to complete the race and maybe break the record set in 2011.

The Défi Inter-entreprises (corporate challenge) will once again welcome some local and international companies. This "race within the race" combines sporting challenge and team spirit, which are essential corporate values.

I would like to thank the volunteers without whom the Tour couldn't take place, as well as the President of the Société Nautique de Genève, Mr. Pierre Girod, for his support.

**I wish you all an enjoyable 2016 race !**

## Jean-Claude KILLY



**N**ombreux sont les admirateurs de ce sport complet et exigeant qu'est l'aviron. Quasi quotidiennement, je vois des embarcations glisser sur les eaux du Léman et, quelle que soit la saison, je suis toujours fasciné par la beauté de ces paysages lacustres.

On peut s'étonner de me voir commenter un sport qui n'est pas le mien. Je viens en effet du monde du ski, très éloigné de celui des rameurs... Et pourtant, bien des similitudes rapprochent ces deux univers sportifs.

Tout d'abord, il faut savoir glisser pour bien ramer. L'eau et la neige sont notre terrain de jeu. Ces deux sports se pratiquent en plein air et dépendent des conditions météorologiques. Le ski a besoin de froid, l'aviron de la bonne volonté d'Eole, le vent et les vagues étant les ennemis jurés du rameur.

J'ai découvert l'aviron après avoir terminé ma carrière de skieur, grâce à un ami rameur confirmé, Charly Hostettler. Actuellement, je rame régulièrement sur ergomètre: un excellent moyen d'entretenir ma forme physique.

Très impliqué dans l'organisation des Championnats du Monde d'Aviron en 2015 à Aiguebelette, j'ai eu l'occasion de côtoyer de près le monde de l'aviron. La mise sur pied de compétitions, quelles qu'elles soient, requiert un travail colossal, notamment au niveau de la sécurité.

Je souhaite aux participants de l'édition 2016 du Tour du Léman à l'Aviron une très belle course et je félicite les organisateurs et plus particulièrement Stéphane Trachsler pour son travail admirable depuis de nombreuses années.

**Vainqueur de la Coupe du Monde  
Champion du Monde  
Triple champion Olympique**

Winner of the ski World Cup  
World Champion  
Triple Olympic champion

**T**he sport of rowing counts many admirers: it's a complete and very demanding activity. Almost every day, I can see crews gliding across Lake Geneva and whatever the season, I am always fascinated by the beauty of the coastal landscape.

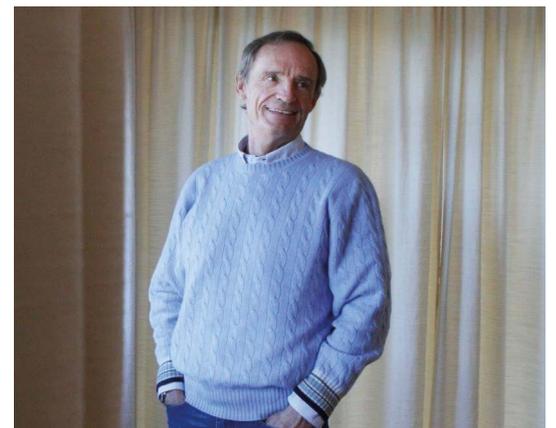
You might be surprised to find me commenting on a sport which is not my own. I actually come from the world of skiing, far from rowing... And yet there are similarities which link the two sports.

First of all, you need to know how to glide to row well. Water and snow are our play ground. Both sports take place outdoor and rely on weather. Skiing needs the cold, rowing needs the good will of Eole, wind and waves being the avowed enemies of the rowers.

I discovered rowing after my skiing career, thanks to my friend Charly Hostettler. Nowadays I regularly row on the ergometer, which is an excellent way of maintaining my physical form.

Closely involved in the organisation of the rowing World Championships in 2015 at Aiguebelette, I had the opportunity to rub shoulders with the world of rowing. Putting on any competition requires a colossal amount of work, in particular where safety is involved.

I wish all the participants of the 2016 Tour du Léman a good race and I congratulate the organizers and, in particular, Stéphane Trachsler for his admirable work over so many years.



# Le Tour du Léman, un Ironman à lui seul !

The Tour du Léman, an Ironman in itself!



La Société Nautique de Genève accueillera une nouvelle fois la plus longue régates d'aviron au monde disputée en bassin fermé. Une vingtaine d'équipes prendront le départ de cette 44<sup>ème</sup> édition.

Sympathique et impressionnant, le Tour du Léman à l'Aviron s'affirme, chaque année, un peu plus comme un événement incontournable. Ouvert à tous les rameurs en bonne santé, âgés d'au moins 16 ans révolus et entraînés pour ce type d'épreuves, le Tour du Léman requiert de l'endurance et surtout beaucoup de persévérance. De Genève au Bouveret, ils passeront par Nyon, Lausanne ou encore Montreux et Villeneuve, puis au retour sur Genève par Evian et Yvoire. Un décor idyllique, cadre d'un spectacle grandiose !

Déjà présents l'an passé, Joop van der Lely, 69 ans et son fils Eelco, vont-ils boucler ensemble le Tour en moins de quinze heures ? Les lyonnais de l'ASUL, qui ont battu le record de yolettes inscrites en 2015, reviennent cette année avec deux équipes bien déterminées à ramer l'équivalent de la distance Lyon-Genève !

Thorsten Jonischkeit va-t-il rester invaincu pour sa 11<sup>ème</sup> participation ? Etabli en 2011, le record du Tour du Léman perdure toujours après cinq années. De retour sur le Tour, Jochen Betten et ses coéquipiers de « Jet d'Eau » seront dans les starting-blocks pour battre leur record ! A moins qu'Eole ou une autre équipe n'en décide autrement.

**23 - 25**  
Septembre 2016

**6** Classements  
Catégories

**0** Escale  
stop

**160**  
km

Société Nautique de Genève will once again welcome the world's longest rowing regatta held on a lake, with around twenty crews on the starting line for the 44<sup>th</sup> edition.

Both entertaining and impressive, the Tour du Léman is becoming bigger and bigger throughout the years. Open to all healthy rowers aged 16 onwards, and ready to tackle such a challenge, the Tour du Léman demands endurance and above all a lot of perseverance. From Geneva to le Bouveret, the teams will row past the towns of Nyon, Lausanne, Montreux and Villeneuve, before heading back to Geneva via Evian and Yvoire. An idyllic background for a magnificent show!

Already present last year, will Joop van der Lely (69), and his son Eelco complete the Tour together in less than fifteen hours? The ASUL rowers from Lyon, who were present in numbers last year (no club ever came to Geneva with so many rowers!), will be back with two teams strongly determined to row a distance equivalent to the mileage that separates their hometown and Geneva!

Will Thorsten Jonischkeit remain unbeaten in what will be his 11<sup>th</sup> participation ? Set in 2011, the record of the Tour remains unbroken after five years. Back on the Tour, Jochen Betten and his crew of "Jet d'Eau" will be at the start to break their own record! Unless Eole or another team decides otherwise.



# La Bise s'invite au Tour du Léman en 2015

When the Bise crashed the party at the Tour du Léman...

Quatre-vingt-cinq rameurs, venus de toute l'Europe et des Etats-Unis, ont pris le départ de la 43<sup>ème</sup> édition du Tour du Léman à l'Aviron. Une édition impitoyable: les rameurs ont dû affronter une invitée surprise: la Bise.

« Il y aura du vent »! C'est par ces mots que le météorologue Philippe Jeanneret a débuté son bulletin météorologique à la veille du départ. Personne n'a donc été surpris lorsque le parcours a été raccourci, passant de 160 à 42 kilomètres...

Malgré la déception, toutes les yolettes ont pris le départ dans une ambiance conviviale et sérieuse. «Nous avons traversé l'Atlantique pour faire le tour du lac, alors c'est sûr que nous sommes déçues. Mais nous avons néanmoins eu beaucoup de plaisir à ramer sur ce parcours raccourci», explique Jacqueline Tiacoh.

Les participants ont longé la côte française jusqu'à Tougue puis ont rebroussé chemin et mis le cap sur la Nautique. Le Comité d'organisation a pris la décision d'organiser une boucle supplémentaire entre Genève et Corsier, ce qui a permis aux équipes de ramer pendant environ trois heures.

L'équipage Entente RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV a franchi la ligne d'arrivée après 2 heures et 48 minutes d'effort. Malgré ces conditions exigeantes, les dix-sept équipes ont franchi la ligne d'arrivée sans encombre.

Eighty-five rowers from all over Europe and the United States took the start of the 43<sup>rd</sup> edition of the Tour du Léman. It was an unforgiving edition: the rowers were given a hard time by an uninvited guest, a strong Bise, which did not allow the yolettes to complete the 160 kilometers.

"It will be windy!" That is what the weatherman Philippe Jeanneret said in his forecast on the eve of the start. So no one was surprised when the itinerary was shortened from 160 to 42 kilometers...

Despite the disappointment, all the yolettes took the start in a friendly but serious atmosphere. "We crossed the Atlantic to do the Tour du lac, so obviously we are disappointed. But we really enjoyed rowing on the shortened itinerary", says Jacqueline Tiacoh.

The participants rowed along the French coast towards Tougues, and back again to the Nautique. The organising Committee then took the decision to send them back to Corsier, which allowed the teams to row for approximately three hours.

The team composite RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV crossed the finish line around 10 am, after 2 hours and 48 minutes of effort. Despite the harsh weather conditions, all seventeen teams crossed the finishing line without mishap.



# Elle souffle sur le Léman

It 's sometimes windy on lake Geneva...

L'édition 2015 du Tour du Léman a été marquée par une forte Bise qui n'a pas permis aux rameurs de réaliser le tour du lac et ses 160 kilomètres. Mais quel est donc ce vent froid et sec, souvent accompagné d'un soleil resplendissant, qui a perturbé la course ? **Éclairage.**

**S**i le Léman peut s'avérer être un formidable terrain de jeu pour les navigateurs, il lui arrive de jouer de sales tours aux amateurs d'aviron. Les concurrents du Tour du Léman le savent mieux que quiconque, et ceux qui l'ignoraient encore en ont eu la preuve par dix l'automne passé ! De fait, les yolettes ne supportent que très mal les vagues. Alors forcément, lorsque la Bise s'invite à la fête, les fronts se plissent, l'inquiétude monte d'un cran...

Sous la houlette de Monsieur météo, Philippe Jeanneret, la direction de la course a monitoré l'évolution météorologique en temps réel dès le début de semaine. « Les vents du Léman et leur direction sont souvent très difficiles à prévoir », explique le météorologue de la RTS. « Et en plus, ils sont nombreux ! Mais la Bise, elle, correspond à un schéma relativement précis et l'on peut, dans la majorité des cas, prévoir son arrivée et sa durée. »

**La Bise est un vent froid, qui souffle du Nord ou du Nord-Est.**

La Bise ordinaire se développe généralement lorsqu'un anticyclone s'est formé sur les Iles Britanniques tandis qu'une dépression a vu le jour sur le Golfe de Gênes (ITA). Son intensité est variable, et dépend des différences de pression.

Lorsqu'elle est orientée au Nord-Est, la Bise s'établit sur le plateau et se canalise entre les reliefs du Jura et des Voirons, qui bordent le Petit-Lac, d'où un phénomène d'accélération. À l'autre extrémité du lac, les reliefs de la côte vaudoise et du Chablais, perpendiculaires au courant de bise, ont tendance à provoquer de fortes turbulences. Le vent tombe littéralement du Lavaux et se répand sur le lac par rafales, et ne passe pas toujours sur le Haut-Lac, du côté de Montreux et Meillerie.

La Bise noire souffle plutôt fort, par temps nuageux, froid, humide, accompagnée parfois de précipitations. En hiver, les situations de Bise noire contribuent parfois à des épisodes neigeux jusqu'en plaine. Lorsque la Bise se renforce, toutes les conditions sont réunies pour la formation de congères.

Lorsque la Bise n'est pas clairement établie sur le Grand-Lac, il lui arrive de se retirer et de laisser la place au Rebat pendant les heures les plus chaudes de la journée. Les airs sont alors souvent calmes le long de la côte française. La nature très fluctuante du Rebat produit des vents qui peuvent s'avérer capricieux.

## **Réalité ou légende:**

**la Bise ne dure que 3, 6 ou 9 jours ?**

D'après plusieurs enquêtes, cette affirmation ne s'avère juste que dans 12% des cas\*. Une croyance populaire qui a encore la dent dure !

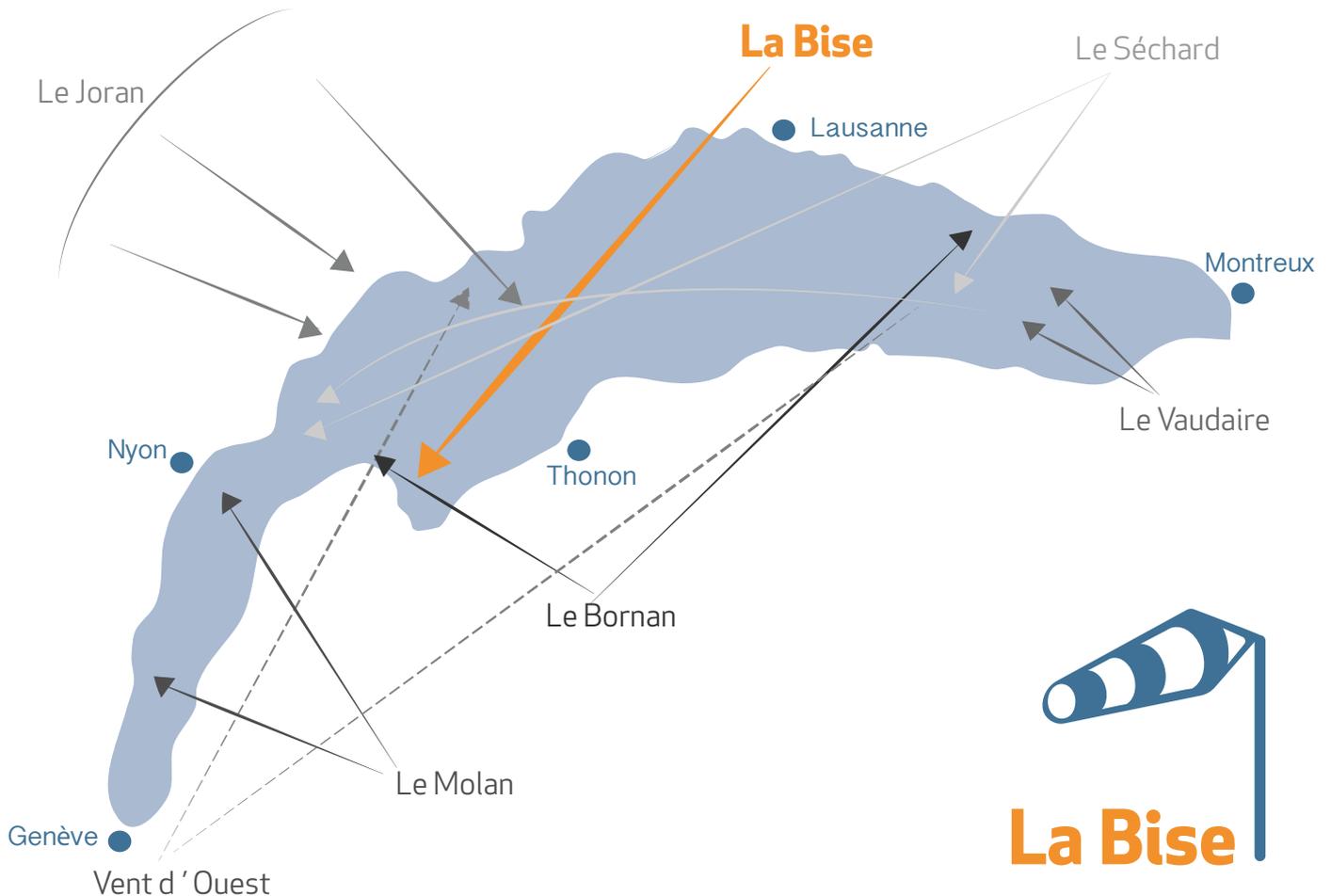
## **Myth or reality ?**

**The Bise only lasts 3, 6 or 9 days:**

According to several studies, this affirmation is only accurate 12% of the time\*. A popular belief that persists!



(\*source: Meteo Suisse)



The 2015 edition of the Tour du Léman was marked by a strong Bise wind which did not allow the rowers to complete the Tour du lac and its 160 kilometers. But what is this cold and dry wind, often accompanied by glorious sunshine, which disrupted the race? **Here is an explanation...**

Lake Geneva can be a wonderful playground for sailors, and sometimes a nightmare for rowers. The Tour du Léman participants know it better than anyone else, and those who didn't know it yet experienced it tenfold last autumn! In fact, yolettes cope very poorly with the waves. Therefore, when the Bise invites itself to the party, brows furrow and concerns rise a little bit...

Led by weather expert Philippe Jeanneret, the race directors monitored the weather evolution in real time throughout the week. "The strength of winds on Lake Geneva, as well as their direction, are often very difficult to forecast", explains the Swiss TV weatherman. "The Bise, however, corresponds to a relatively precise system and most of the time, it is possible to forecast its arrival and its duration."

**The Bise is a cold wind blowing either from the north or the north-east.**

The ordinary Bise usually comes up when a high pressure system forms over the British isles whilst a low pressure develops in the Gulf of Genoa (ITA). Its intensity varies and depends on differences in pressure. When it blows from the north-east, the Bise is channelled between the Jura and Voirons mountains, along the Petit-Lac, causing a venturi effect. At the other end of the lake, the hills of the canton of Vaud (called Chablais), perpendicular to the Bise, tend to cause strong turbulences. The wind literally falls down the Lavaux and drops on the lake in gusts. It usually doesn't affect the Haut-Lac, near Montreux and Meillerie.

The Bise noire is usually strong in a situation of cloudy, cold and humid weather, sometimes with rain. In winter, the Bise noire sometimes contributes to snowy episodes.

When the Bise is not clearly set on the Grand-Lac, it is sometimes replaced by the Rebat during the day's hottest hours. The air is often calm along the French coast. The very fluctuating/unstable nature of the Rebat produces winds that can be changeable.

# L'HISTOIRE DE LA SECTION AVIRON

HISTORY OF THE ROWING SECTION



## Création du club d'aviron

Foundation of the SNG

Troisième plus ancien club de Suisse après le SC Zürich (1863) et le Polytechniker Ruderclub Zürich (1871).

Third oldest club in Switzerland, following SC Zürich (1863) and Polytechniker Ruderclub Zürich (1871).



## Constitution de la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron

Foundation of the Swiss Rowing Federation

Par le Basler RC, SC Luzern et le SC Zürich.

By Basler RC, SC Luzern and SC Zürich.



## Création de la FISA

Foundation of the FISA

La FISA (Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron) voit le jour en 1892, lors du Congrès international de Turin, sous l'impulsion de la Suisse grâce à la SNG, avec la Belgique, la France, l'Italie et la région de Trieste.

FISA sees the light in 1892, during the Turin International Congress, at Switzerland (SNG)'s initiative, with also Belgium, France, Italy and Trieste area.

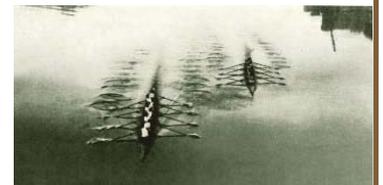
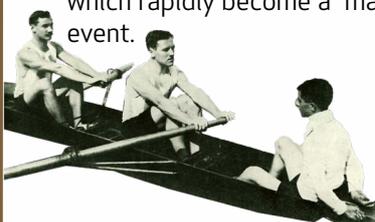


## Première régates internationale à la SNG

First international regatta at the SNG

En 1883, la Société Nautique de Genève organise pour la première fois les régates internationales, qui deviennent rapidement l'événement sportif et mondain de la saison.

In 1883, Société Nautique de Genève organises for the first time the international regattas, which rapidly become a major sport and social event.



## Première régates de la Fédération Suisse

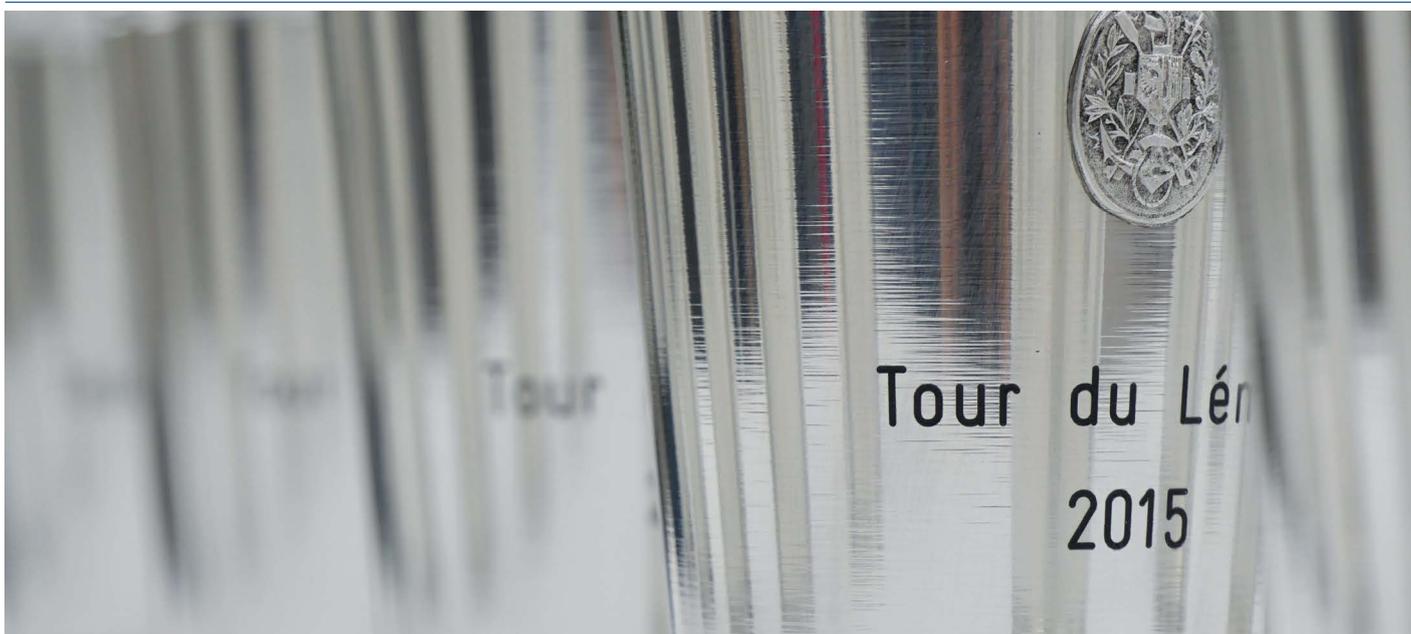
First regatta of the Swiss Federation

La SNG accueille les régates de la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron, puis les championnats d'Europe, qui coïncident avec le 5<sup>ème</sup> Congrès de la FISA.

The SNG hosts for the first time the regattas of the Swiss Rowing Federation, and the European Championship, alongside the 5<sup>th</sup> FISA Congress.







## Prix / Prizes

---

À l'équipage réalisant le meilleur temps, **toutes catégories confondues.** / For the team with the best overall time from all categories.

Au premier équipage de la catégorie **Elite féminine.** / The first team in the Category Elite women.

Au premier équipage de la catégorie **Masters.** / The first team in the category Masters.

Au premier équipage de la catégorie **Mixte.** / The first team in the category Mixed Crew.

Au premier équipage de la catégorie **Novices.** / The first team in the category Novices.

Au premier équipage de la catégorie **Armement de pointe.** / The first team in the Category Sweep.

À l'équipage réalisant un **nouveau record dans sa catégorie.** / The team breaking the record in their class.

**Souvenir** à chaque participant. / Souvenir for each participant.

## Fournisseurs officiels / Official Suppliers

---





## Vendredi 23 Septembre

16h00 - 21h00	Accueil des concurrents. Competitors welcome.
17h45	Information aux concurrents. Competitors' Briefing.
18h30 - 21h00	Cocktail d'ouverture (sur invitation). Opening cocktail (by invitation).
env. 20h30	Prévisions météo. Weather forecast.

## Samedi 24 Septembre

dès 6h15	Mise à l'eau des bateaux à la Société Nautique de Genève. Launch of the boats at Société Nautique de Genève.
7h30	Embarquement des invités assistant au départ (sur invitation). Boarding of the guests (by invitation).
8h00	Départ du Tour du Léman à l'Aviron de la jetée Nord. Start of the Tour du Léman à l'Aviron from the North Jetty.
dès 10h15	Course d'aviron Inter-Entreprises devant la Jetée Nord selon les conditions de vent. Corporate Rowing Race in front of the North Jetty depending on the wind conditions.
13h30	Remise des prix de la course d'aviron Inter-Entreprises suivie d'un cocktail (sur invitation). Prize giving for the Corporate Rowing Race followed by a cocktail (by invitation).
dès 19h45	Arrivée des premiers concurrents. Arrival of the first competitors.

## Dimanche 25 Septembre

Jusqu'à 11h30	Démontage des bateaux et chargement des remorques. Unrigging of boats, packing and loading trailers.
dès 11h30	Cérémonie de remise des prix. Prizegiving Ceremony.
12h30	Déjeuner de clôture (sur invitation). Closing lunch (by invitation).
15h00	Fin de la manifestation. Event end.

# UN ENTRAÎNEMENT INTER-ENTREPRISES



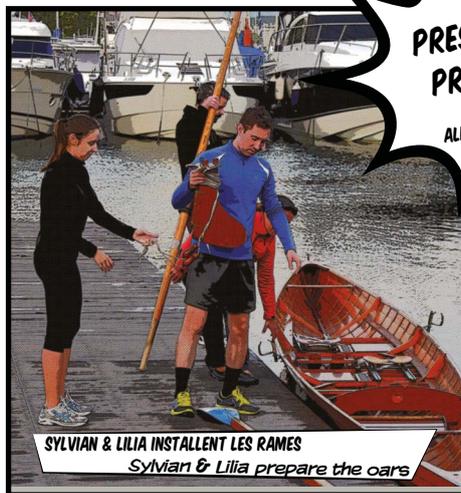
18:00 À LA SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE GENÈVE...  
6pm at Société Nautique de Genève



MARION, DE LA SECTION AVIRON, ACCUEILLE LES VAILLANTS RAMEURS  
Marion, From the rowing squad, welcomes the brave sportsmen



LA YOLE EST ALORS MISE À L'EAU  
Putting the coxed four into the water



SYLVIAN & LILIA INSTALLENT LES RAMES  
Sylvian & Lilia prepare the oars



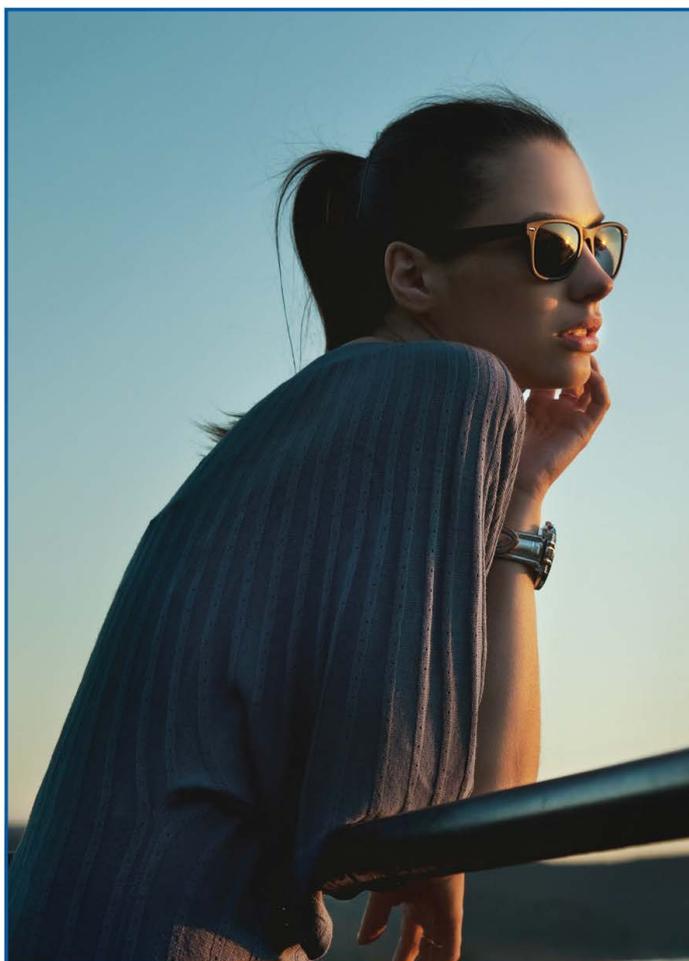
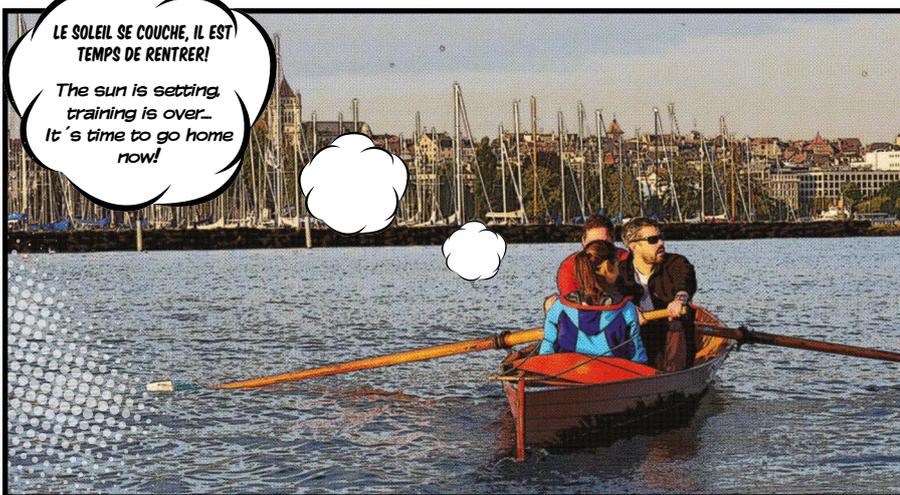
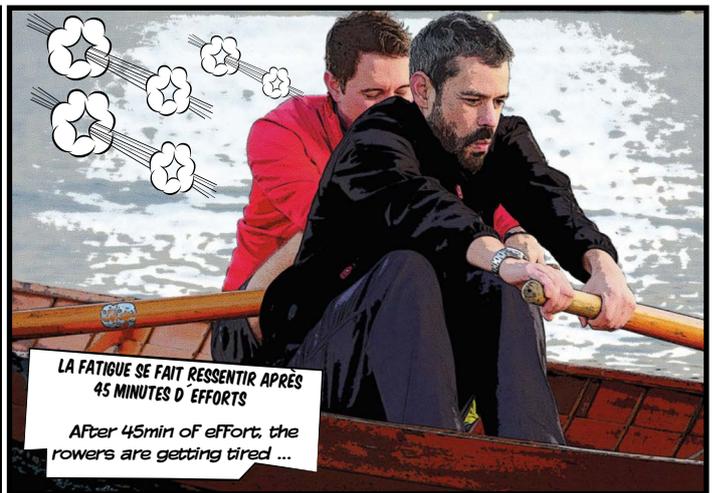
PRESQUE PRÊTS  
ALMOST READY!



DÈS 18H10, L'ÉQUIPE EST DÉJÀ SUR L'EAU  
At 6:10 pm, the team is ready to row



UNE ÉQUIPE MOTIVÉE ET ASSIDUE SELON MARION.  
LES TROIS COURAGEUX DÉBUTENT LEUR ENTRAÎNEMENT !  
A super motivated team according to Marion.  
The three rowers can finally start training



**LINDEGGER  
OPTIQUE**

*la vue, la vie !*

Lunettes, lentilles de contact,  
examens de la vue et instruments

Cours de Rive 15, Genève

022 735 29 11

[www.lindegger-optic.ch](http://www.lindegger-optic.ch)

# Défi Inter-Entreprises / Corporate Rowing Race

## Équipes 2015 / Teams 2015



VICTOIRE de l' équipe "MORNING" de Banque Pictet & Cie.

### BANQUE PICTET & CIE

Équipe "MORNING" Albin Duchaussoy / Nicolas Corbex / Lilia Andreeva Verschueren / Sylvian Mauron / Toni Rae Kuhl Sobon  
Équipe "EVENING" Jacky Corboz / David Nocelli / Dyuti Deappen / Jean Marc Dubois-Dognon / Damien Rossi

### SGS SA

Équipe "DOLPHINS" Lovey Kohler / Berta Dardic / Maria Ramirez Boo / Maryna Snibrovska / Robert Sinkinson  
Équipe "SHARKS" Yves Dubois Pelerin / Michael Knox / Jeremy Pichot / Adrian Ene / Bernard Bayerl

### MEDI SUPPORT SA

Équipe "CACTUS" Estelle Saüberli / Marta Cotado / Cristel Busca / Bellinda Gaidet / Julien Schirayas  
Équipe "EDELWEISS" Roxane Mentha / Rayisa Lo Valvo / Francis Perrelet / Vincent Sauvagère / Sarah Dettwiler



L'équipe "Morning", vainqueur du Défi Inter-Entreprises 2015

## Équipes 2016 / Teams 2016



67 PARTICIPANTS

- ▶ Pictet & Cie
- ▶ SGS
- ▶ Firmenich SA
- ▶ Lalive
- ▶ Medisupport Sàrl



**VAINQUEUR DU TOUR CLASSEMENT GÉNÉRAL :**

ENTENTE RTHC BAYER LEVERKUSEN / BONNER RG / SIEGBURG RV  
Patrik Stöcker, Yanni Bauer, Heiner Schwartz, Barbarella Jonischkeit, Thorsten Jonischkeit.



**FEMININE :**

ROWING CLUB PORT-MARLY/RG MÜNCHEN  
1972/AS1881 STRASBOURG

Emmanuelle Rousseau, Lyvia Sivatte, Dagmar Patrigot,  
Marie-Catherine Lorenzo, Claire Gastaud.



**MASTER :**

STUTTGART-CANNSTATTER RC (JET D'EAU) / RC  
HAMM / RC NÜRTINGEN / BONNER RV

Jörn Michel, Matthias Auer, Christian Maus, Henning  
Osthoff, Christian Klandt.



**MIXTE :**

OLDENBURGER RUDERVEREIN (ORVO) /  
BREMER RUDERVEREIN BRV 1882

Thomas Judaschke, Kerstin Markus, Gunda West,  
Christian Morische, Martin Kühn.



**NOVICE :**

FORWARD ROWING CLUB MORGES

Mathias Giesbrecht, Silvio Leresche, Steve Paquier, Louis  
Margot, Morgan Derret.

# Coup d'oeil sur les jeunes bénévoles

The young volunteers of the Tour du Léman at a glance

Membres de l'école d'aviron de la Société Nautique de Genève, Megan, Youssef & Valentino ont participé, bénévolement, à l'organisation du Tour du Léman 2015.

**Une bonne occasion de suivre au plus près cet événement incontournable.**

Megan, Youssef and Valentino, members of the rowing school of the Société Nautique de Genève, volunteered to help with the organisation of the Tour du Léman in 2015.

**It is a good opportunity for them to follow closely this major event.**



..... Youssef Negm .....



..... Megan Schuetz .....



..... Valentino Berton .....

“ « L'édition 2015 était ma première en tant que bénévole. Durant le Tour du Léman, j'ai aidé à mettre les bateaux à l'eau, à préparer les chevalets et à sortir les yolettes de l'eau. C'est toujours agréable d'aider sans contrepartie ! Je l'ai aussi fait car j'apprécie de participer aux activités du club. C'est une superbe régata, mais je ne sais pas si personnellement je serais capable de la faire un jour. »

"The 2015 edition was my first as a volunteer. During the Tour du Léman, I helped to put the boats in the water, to get the trestles ready and to take the yolettes out of the water. It is always nice to help without expecting anything in return! I also did it because I like to participate in the club's activities. It's a beautiful regatta but I don't know if I could do it myself one day."

“ « J'ai été bénévole l'année passée car je souhaitais aider l'organisation et encourager les concurrents. C'était un excellent moyen d'être au plus proche de cet événement unique. Lorsque je serai plus âgée et plus performante, je participerai peut-être au Tour du Léman à l'Aviron ! »

"I volunteered last year because I wanted to help with the organisation and cheer the competitors. It was an excellent opportunity to get closer to this unique event. When I am older and stronger, I might take part in the Tour du Léman!"

“ « C'est la deuxième fois que je suis bénévole sur le Tour du Léman. Je pratique l'aviron depuis deux ans et cela m'a paru naturel de venir donner un coup de main. Les participants sont exceptionnels ! Rendez-vous compte: ramer sur autant de kilomètres, c'est incroyable ! »

"It is the second time I have volunteered for the Tour du Léman. I have been rowing for the past two years and it seems natural to come and give a hand. The participants are exceptional! Just think: rowing so many kilometers is incredible!"



# La sécurité sur l'eau

Safety first

Gilles Alborghetti est un bénévole dans l'âme. Engagé dans la surveillance depuis 2005, Gilles et son équipe sont les yeux et les oreilles du Tour du Léman à l'Aviron.

« Nous mettons en place une sécurité rapprochée »  
L'équipe de surveillance de la Société Nautique de Genève est présente sur trois événements majeurs du Léman: le Bol d'Or Mirabaud, la SYZ Translémanique en solitaire et le Tour du Léman à l'Aviron. « La sécurité sur le Tour du Léman à l'Aviron est celle qui nous demande le plus de vigilance », explique Gilles. « Nous mettons en place une sécurité rapprochée, car ce sont des yoles et l'accident peut vite arriver. Quelques vagues et elles peuvent rapidement être submergées ! C'est pour cela que chaque yole est surveillée de près par un bateau », conclut-il.

« C'est allé très très vite »  
Avec plus de dix années au sein de la surveillance, Gilles est habitué à gérer les situations difficiles. Mais c'était sans compter sur une édition 2015 surprenante. « Nous étions en alerte depuis le début de la semaine car nous savions que le temps allait être difficile à gérer. Plus les jours passaient et plus la situation empirait. Nous avons dû nous organiser au dernier moment car le départ, habituellement donné à 9 heures, a été avancé à 8 heures, puis 7 heures. Le parcours a également été raccourci puis rallongé au dernier moment. C'était vraiment du live ! » Malgré la difficulté à gérer ces imprévus, l'équipe de la surveillance a une fois de plus assuré le plan d'eau. « Une personne est tombée à l'eau, nous étions là, mais elle a pu remonter », explique Gilles.

« Monsieur surveillance » et son équipe seront une fois de plus aux côtés des participants du Tour 2016 pour assurer leur sécurité.

« Le Tour du Léman est certainement la régata qui nécessite le plus de vigilance »  
"The Tour du Léman is probably the regatta that needs the closest surveillance"  
Gilles Alborghetti

Gilles Alborghetti is a « hardcore » volunteer, committed to the safety of the rowers since 2005. He is, alongside his team, the eyes and the ears of the Tour du Léman à l'Aviron.

"Our security is very tight"  
The Société Nautique de Genève's surveillance team is involved on three major events on Lake Geneva: the Bol d'Or Mirabaud, the SYZ Translémanique en solitaire and the Tour du Léman à l'Aviron. "Security for the Tour du Léman à l'Aviron is the most demanding", says Gilles. "We have set up a very tight security system because the boats are yoles and an accident could quickly happen. A few waves and the yoles could be submerged! This is why each yole is monitored by one specific boat."

"It all happened very fast"  
With more than ten years of experience, Gilles is used to cope with difficult situations. 2015 proved to be challenging. "We were on alert since the beginning of the week because we knew that the weather would be tough. As the days went by, the situation worsened. We had to get organised at the last minute because the start had been moved forward to 8, then 7am. The itinerary was also shortened and then lengthened at the very last minute. It was all happening live!"  
Despite some difficulties in coping with the unexpected, the surveillance team once again ensured security on the water. "Someone fell into the water. We were there to help".

"Mister surveillance" and his team will once again be there alongside the participants of the Tour 2016 to ensure their security.

# PORTFOLIO 2015



# PORTFOLIO 2015





# Barbarella & Thorsten,

le couple phare du Tour du Léman  
the super couple of the Tour du Léman

Coutumier des 160 kilomètres, Thorsten Jonischkeit espère qu'il bouclera son onzième Tour du Léman cette année, aux côtés de sa femme Barbarella.

Accustomed to the 160 kilometers, Thorsten Jonischkeit hopes to complete his 11th Tour du Léman this year, next to his wife Barbarella.

Combien de fois avez-vous participé à cette course ?

How many times have you participated in the Tour du Léman?

**Thorsten:** Ma première participation remonte à 1990 et j'ai participé dix fois au Tour, avec différents équipages. Et je les ai tous remportés! Dans les années 90, notre équipe «Turbo Bonn» dominait la course. Après l'année 2000, j'ai fait une pause et je suis revenu sur le lac en 2014.

**Thorsten:** My first time goes back to 1990. I have participated in the Tour ten times, with different teams. I have won them all! In the nineties, our team "Turbo Bonn" dominated the race. After the year 2000, I took a break and came back to the lake in 2014.

**Barbarella:** La première fois, pour ma part, c'était en 2000, avec une équipe entièrement féminine. Après avoir participé au Budapest-Baja, l'une des plus longues courses d'aviron d'Europe, nous avons envie de venir au Tour et de remporter la catégorie « femme », ce que nous avons fait !

**Barbarella:** For me, the first time was in 2000, with a female team. After having taken part in the Budapest-Baja, one of the longest rowing races in Europe, we wanted to do the Tour du Léman and win the female category, which we did ! For my second start I rowed with two members of "Turbo Bonn" and we had to make up for the absence of Thorsten. It was difficult as the alchemy between the team members didn't really worked. But we won the mixed category all the same and finished second in the general ranking. In 2014, we rowed together for the first time at the Tour du Léman.

Lors de mon deuxième départ, j'ai ramé avec deux membres de l'équipe « Turbo Bonn » et nous avons dû compenser l'absence de Thorsten. C'était très difficile, car l'alchimie n'a pas pris. Mais nous avons tout de même remporté la catégorie « mixte » et terminé deuxièmes du classement général. En 2014, nous avons ramé pour la première fois ensemble sur le Tour du Léman.

Comment cela se passe de ramer ensemble sur une si longue épreuve ?

Can you tell us how it feels to row together in such a long race?

**Thorsten:** Nous formons une équipe formidable. Nous avons les mêmes objectifs et nous avons la même idée de ce qu'est l'aviron. Vous savez, il y a des choses qui sont même plus faciles quand vous participez à une régâte en couple !

**Thorsten:** We are a wonderful team. We have the same goals and the same vision of the sport. In fact, certain things are even easier when you participate as a couple!

**Barbarella:** Oui, comme nous vivons ensemble, c'est plus facile de prévoir les plannings d'entraînement, les détails d'organisation comme la nutrition ou le matériel... Du coup, nous sommes souvent le ciment d'une équipe !

**Barbarella:** Yes, as we live together, it is easier to plan training sessions and the organisational details like food or material... We are often the ones who bind the team together!

Quel est votre meilleur souvenir ?

**Barbarella:** Entendre le canon au moment de franchir la ligne d'arrivée. En 2014, c'était un honneur pour moi de ramer avec le Champion Olympique : Tim Grohmann.

**Thorsten:** J'adore le sentiment d'être bien préparé et de récolter les fruits d'un dur labeur. Néanmoins, notre victoire en 1990 était une vraie surprise pour tout le monde, surtout pour nous. J'avais 18 ans à l'époque et je ressens toujours cette émotion, 26 ans après.

Pourquoi revenez-vous chaque année ?

**Barbarella:** Je suis une férue de marathons. Les courses courtes sont très vite terminées. Pour un marathon, tu dois te préparer sur une longue période et tu pratiques plusieurs sports. Cela peut sembler fou, mais j'adore m'entraîner et faire des courses, avoir mal et aller au bout.

**Thorsten:** J'ai rencontré Tim Grohmann à une fête. Il avait fait le Tour en 2006 et son objectif était clairement la distance Olympique. Après une bière, nous nous sommes donnés rendez-vous au Tour du Léman, dans l'optique de ramer ensemble. Nous avons donc monté une équipe, dont Barbarella faisait partie. Voilà comment je suis revenu sur le Tour en 2014 !

Thorsten, tu as déjà réalisé plusieurs Ironman, quel est le plus difficile, le Tour du Léman ou l'Ironman ?

**Thorsten:** Je vais répondre à la question par une question: qu'est-ce qui est le meilleur ? Le steak ou le chocolat (rire) ? Non, sérieusement, le triathlon et l'aviron sont deux sports très différents. Ramer, c'est ma base. Et en tant qu'athlète, je préfère ce sport. Toutefois, l'Ironman est un défi passionnant !

What is your best memory?

**Barbarella:** Hearing the gun at the finishing line. In 2014, it was an honour for me to row with the Olympic champion Tim Grohmann.

**Thorsten:** I love the feeling of being well prepared and collecting the fruits of your labour. Nevertheless, our victory in 1990 was a real surprise for everyone, especially for us. I was 18 back then and I can still feel the emotion 26 years later.

Why do you come back every year?

**Barbarella:** I love marathons. Short races are quickly completed. For a marathon, you need to prepare over a long period of time and do several sports. It might seem mad but I love training, racing, the pain and taking it to the limit.

**Thorsten:** I met Tim Grohmann at a party. He had done the Tour in 2006 and his goal was clearly the Olympic distance. After sharing a beer we decided to meet again at the Tour du Léman, and to row together. We organised a team with Barbarella in it. That's how I came back to the Tour in 2014!

Thorsten, you have already done several Ironmen, what is the hardest, the Tour du Léman or an Ironman?

**Thorsten:** I will answer the question with a question: what is better ? Steak or chocolate ? (laughs) No, seriously, triathlon and rowing are two very different sports. My favorite sport is rowing. However, an Ironman is a great challenge!



## CLASSEMENT 2015

RANG	ÉQUIPAGE	CATÉGORIE	GENÈVE (1)	GENÈVE (2)
1	Entente RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV (16).....	4+x	1:56	2:48:55
2	Stuttgart-Cannstatter RC (Jet d'Eau)/ RC Hamm/RC Nürtingen/Bonner RV (1).....	Masters	1:57	2:49:05
3	Neuwieder Ruder-Gesellschaft / Kölner Club für Wassersport / Stuttgart-Cannstatter Ruderclub / Ruderclub Kleinmachnow / Stehnsdorf-Teltow / Clever Ruder Club (15)	4 + x	1:56	2:50:15
4	Forward Rowing Club Morges (11).....	Novices	1:59	3:00:04
5	Ludwigshafener Ruderverein von 1878/Mülheimer Wassersport (4).....	4+x	2:07	3:06:36
6	DDS Rouens Laak Eem / CA Vézenaz (18).....	Masters / Novices	2:11	3:11:04
7	SN Genève / University College London Boat Club (10).....	4+x	2:11	3:16:55
8	Oldenburger Ruderverein (ORVO) / Bremer Ruderverein BRV 1882 (13).....	Mixte / Masters / Novices	2:16	3:18:05
9	Rowing Club de Port Marly (14).....	Masters / Novices	2:24	3:32:25
10	ASUL Aviron (8).....	Mixte	2:27	3:40:48
11	ASUL Aviron (7).....	Mixte	2:39	3:47:16
12	Aviron-Club Villenes-Poissy (3).....	Masters / Novices	2:34	3:48:36
13	Oldenburger Ruderverein/Kölner Club für Wassersport/Ruder-Klub Werder (Havel) e.V./Eckernförder Ruderclub e.V. (17)	Masters	2:34	3:49:29
14	ASUL Aviron (5).....	Mixte / Novices	2:45	3:54:14
15	ASUL Aviron (6).....	Mixte / Novices	2:47	3:56:43
16	Nereid Boat Club-Rutherford-NJ/Nashaquitsa Rowing Club/Societe Nautique Neuchatel(9).....	Mixte / Novices	2:48	4:03:05
17	Rowing Club Port-Marly/RG München 1972/ AS1881 Strasbourg (12).....	F Novices	2:55	4:08:40



# SOUVENIRS DE L'ÉDITION 2015

## Palmarès

### Temps



### ELLE L'A DIT...

« C'était très difficile pour nous car il y avait beaucoup de vagues ! L'un de nous est même passé à l'eau ! Nous sommes heureux d'être arrivés ».

#### SHE SAID...

"It was very difficult for us because the waves were huge! One of us even fell into the water! We are happy to be back".

(Jacqueline Tiach, Nereid Boat Club-Rutherford NJ / Nashaquitsa Rowing Club / Société Nautique Neuchâtel)



### LA PHOTO



Triple Champion du Monde et d'Europe, le rameur genevois Lucas Tramèr est venu encourager les participants. Un invité de marque puisque Lucas et ses équipiers du quatre sans barreur poids léger sont les meilleurs rameurs de Suisse !

Triple World and European Champion, Geneva rower Lucas Tramèr came to cheer the participants of the Tour du Léman during the opening ceremony. Lucas was a special guest - he and his teammates are Switzerland's best rowers!

### ILS ONT FAIT LE BUZZ...

Au moment de la mise à l'eau, l'un des équipages de l'Association Sportive Universitaire Lyonnaise a lâché sa yolette nommée « Joueuse », qui a donc pris le large... Après une tentative de Kölner Club fur Wassersport / Ruderclub Germania Düsseldorf, ce sont finalement les jeunes de la section aviron qui ont ramené la barque à bon port.

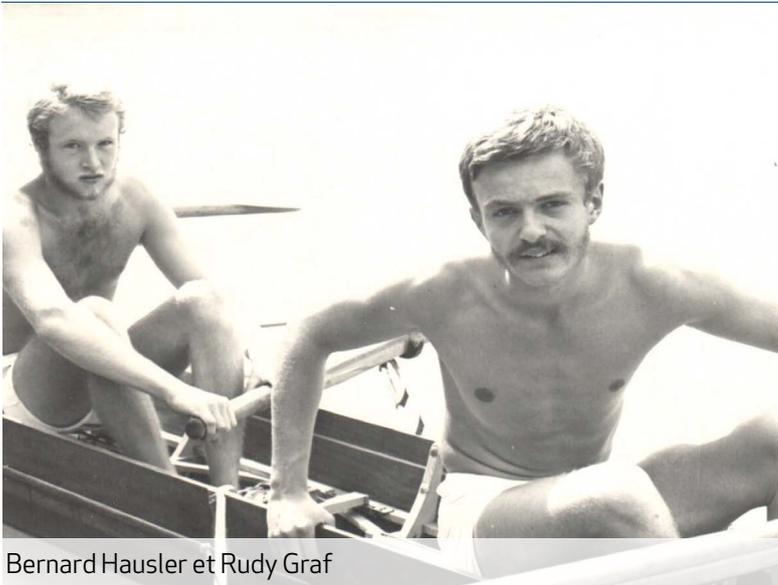
#### The BUZZ of 2015...

When the boats were launched, one of the crews of the Association Sportive Universitaire Lyonnaise let go of their yolette, which started to drift away... After an attempt by Kölner Club fur Wassersport / Ruderclub Germania Düsseldorf, the young rowers from the rowing section eventually brought the boat back to port.

2015	RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV	02h48'55" <sup>*****</sup>
2014	RTHC Leverkusen/RaW Berlin/Dresdner RC/Bonner RG.....	12h14'11"
2013	RC Hamm / Mainzer RV / RC Nürtingen / Stuttgart-Cannstatter RC / Bonner RV (Jet d'Eau).....	12h06'29"
2012	Ludwigshafener Ruderverein von 1878.....	11h45'46"
2011	RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuttgart - Cannstatter RC Jet d'eau.....	11h43'30" <sup>⊗</sup>
2010	Mainzer RV/Stuttgart-cannstatter RC/Ulmer RC Donau/RC Hamm .....	13h10'36" <sup>*****</sup>
2009	Clydesdale ARC/RGM Karlsruher RV Wiking/Stuttgart Cannstatter RC / Mainzer RV, sur yolette .....	12h17'42"
2008	Karlsruher RV Wiking/Bonner RV / Mainzer RV / Kitzinger RV .....	13h33'15"
2007	Karlsruher RV Wiking/Bonner RV / Mainzer RV, sur yolette .....	11h55'19"
2006	Dresdner RV / Dresdner RC, sur yolette .....	12h00'22"
2005	Bonner R.-V. 1882 e.V. / Mainzer R.-V. e.V, sur yolette .....	12h28'25"
2004	Dresdner Ruderclub (five for Dresden), sur yolette .....	12h41'00"
2003	Karlsruhe RV Viking / Bonner RV / Breisacher RV / RTHC Leverkusen, sur yolette .....	12h13'57"
2002	Koblenz / Neuwied / Bonn, sur yolette .....	13h14'00"
2001	Ludwigshafener RV / Mulheimer Wassersport, sur yolette .....	12h53'00"
2000	Turbo Bonn, sur yolette .....	11h58'34"
1999	Karlsruher / RV Wiking / Neuwieder RG, sur yolette .....	13h15'40"
1998	Interrompu au large de Rivaz / Neuwieder RG / Karlsruher RV Wiking.....	04h14 <sup>⊖</sup>
1997	Turbo Bonn, sur yolette .....	13h31'18"
1995	Turbo Bonn, sur yolette .....	12h15'34"
1994	RG Red Bull Bonn, sur yolette .....	12h22'29"
1993	Turbo Bonn, sur yolette .....	08h43'20" <sup>*****</sup>
1992	Turbo Bonn, sur yolette .....	13h03'42"
1991	Turbo Bonn, sur yolette .....	13h09'08"
1990	Bonner RV / WSD Düsseldorf / SRV Bonn, sur yolette .....	12h30'31"
1989	ARCR Bonn / GTRV Neuwied / Bonner RV, sur yolette .....	12h28'34"
1988	Bonn / Bückeburg / Lehrte / Bonn / Neuwieder, sur yolette .....	11h00'52" <sup>***</sup>
1987	Interrompu.....	*
1986	Kassel-Marbach-Grenznach-Giessen-Heidelberg, sur yolette .....	12h46'06"
1985	Marbacher / Kassel, sur yolette .....	12h40'52"
1984	Ludwigshafener RV, sur yolette .....	07h13' <sup>*</sup>
1983	Hevella Berlin, sur yolette .....	11h25'10" <sup>*****</sup>
1982	Heidelberg / Giessen, sur yolette .....	13h08'20"
1981	Viking Utrecht, sur yolette .....	13h26'30"
1980	Viking Utrecht, sur yolette .....	13h32'52"
1979	Marbacher RV / Heidelberger RV .....	13h59'20"
1978	Bonn / Hamburg / Godesberg, sur yole de mer .....	13h30'03"
1977	École de grenadier, Izone / SN Genève FRC Morges SC Rorschach .....	13h50
1976	Bonn / Beuel / Essen SN Genève .....	⊖⊖
1975	Bonn Beuel / Breisacher RV sur Yole de mer .....	13h47'48"
1974	Bonn / Badeneysee / Essen, sur yolette (en couple) .....	03h51'45" <sup>***</sup>
1973	Société Nautique de Monaco, sur yole de mer .....	15h38'27"
1972	Société Nautique de Genève I, sur yole de mer .....	16h53'00"

\* Course interrompue en raison de mauvaises conditions météorologiques  
 \*\* Course raccourcie en raison des mauvaises conditions météorologiques (Tour du Petit-lac le dimanche matin)  
 \*\*\* Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Rolle et retour, deux fois)  
 \*\*\*\* Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Lausanne-Genève)  
 \*\*\*\*\* Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Montreux-Genève)  
 \*\*\*\*\*(\*) Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Rivaz-Genève)  
 \*\*\*\*\*(\*) Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Tougue-Genève-Corsier-Genève)  
 ⊗ Record battu dans une catégorie spécifique (cf. Temps forts)

\* Race stopped due to bad weather  
 \*\* Race shortened due to bad weather (Tour of the small lake Sunday morning)  
 \*\*\* Race shortened due to bad weather (Geneva-Rolle and back twice)  
 \*\*\*\* Race shortened due to bad weather (Geneva-Lausanne-Geneva)  
 \*\*\*\*\* Course modified due to bad weather (Geneva-Montreux-Geneva)  
 \*\*\*\*\*(\*) Course modified due to bad weather (Geneva-Tougue-Geneva-Corsier-Geneva)  
 ⊗ Record in specific class (see Highlights)



Bernard Hausler et Rudy Graf

# YVES DE SIEBENTHAL RUDY GRAF

Rencontre croisée avec deux légendes  
A meeting with two legends

## Deux vétérans du Tour du Léman à l'Aviron

Two veterans of the Tour du Léman

Farouches rameurs, Rudy Graf et Yves de Siebenthal ont à leur actif plus d'une trentaine de participations au Tour du Léman à l'Aviron.

Yves de Siebenthal and Rudy Graf are really tough rowers, having participated in the Tour du Léman more than thirty times.

### Premier Tour du Léman à l'Aviron

**Yves:** J'avais 16 ans en 1972, c'était la manifestation de la section aviron organisée pour le centenaire de la Société Nautique de Genève. Les équipes devaient compter deux juniors, deux seniors et un vétéran. Je me suis laissé "coincer" le jeudi soir au restaurant. « Allez, vas-y, on verra bien, personne ne l'a jamais fait non plus ». Il ne restait qu'à convaincre mes parents et je me suis retrouvé dans la yole de mer le samedi à 14h, seulement deux heures après mon dernier cours au Collège.

**Rudy:** En 1972, j'avais 17 ans, nous participions à la première édition de la course. Pourquoi? Car la SNG étant le club organisateur, il était normal que nous y participions! D'ailleurs, il devait y avoir trois ou quatre bateaux du club inscrits à la première édition! Dont celui d'Yves!

### First Tour du Léman à l'Aviron

**Yves:** I was 16 in 1972. The Rowing section of the Société Nautique de Genève organised this event for its centenary. The teams had to include two juniors, two seniors and one veteran. They caught me unawares on Thursday night at the restaurant: "Come on, go for it, we will see what happens, nobody else has ever done it". I only had to convince my parents and I found myself on the coastal yole on Saturday, only two hours after my last class at secondary school.

**Rudy:** In 1972, I was 17. Why did I participate in the first edition of the race? The SNG being the organiser, it was normal for us to participate! The club had three or four boats racing in the first edition, one of which was that of Yves.

### Nombre de participations au Tour du Léman à l'Aviron

**Yves:** Vingt et un départs pris, quinze tours bouclés. Les autres ont été soit interrompus, soit remplacés par d'autres parcours. C'est très dur lorsque l'on passe devant la Nautique et que l'on sait qu'il faut refaire le même parcours avant d'arriver.

**Rudy:** « Je ne me souviens pas exactement. J'ai dû faire une vingtaine de fois le tour du lac, et prendre le départ de la course une douzaine de fois entre 1972 et 1985.

### Number of participations in the Tour du Léman à l'Aviron

**Yves:** 21 starts and 15 completed tours. The others have either been interrupted, or replaced by other itineraries. It is very hard when you row past the Nautique and you know you have to do it all over again to get to the finish line.

**Rudy:** I don't remember exactly. I must have done around 20 tours, and started the race a dozen times between 1972 and 1985.

Votre plus beau souvenir

**Rudy:** Aucun en particulier, juste une immense satisfaction de faire partie des rameurs qui ont participé et terminé la course d'aviron la plus longue du monde et aussi d'avoir détenu à deux reprises le record.

**Yves:** «Après coup, comme dans toutes les activités difficiles, tous les moments de tous les parcours ne me restent pas en mémoire. Les bons souvenirs s'épanouissent, les mauvais s'estompent ou deviennent amusants. On ne se souvient plus des cloques aux mains ou ailleurs, mais on se rappelle d'une longue arrivée bord à bord avec un autre bateau. Je me souviens aussi que nous étions libres, vraiment libres et responsables : une lampe de poche pour nous éclairer la nuit, une liste de numéros de téléphone en cas d'urgence, une carte avec les points de contrôle à passer...

Une anecdote

**Rudy:** Je me rappelle qu'en 1972, il n'y avait pas trop d'experts en diététique sportive et que notre copain Luc Magnenat avait emmené des côtelettes ! Une autre fois, nous avons bien rigolé lorsqu'un équipage polonais avait fini la course saoul comme... des Polonais. Mais, ils avaient bouclé la boucle...

**Yves:** Dans des épreuves comme le Tour du Léman, les fous rires s'attrapent lorsqu'on atteint les limites de l'épuisement. Une nuit, engagés sur la directissima Dranses-Yvoire sans consulter la boussole (parce que nous, nous connaissions le lac !), nous nous sommes étonnés de ne pas voir apparaître Yvoire à l'heure habituelle. Un peu plus tard, nous avons vu des lumières, et le quatre a fini par asséner: « Ben les petits amis, on est à Rolle ! ».

Your best memory

**Rudy:** None in particular, only a huge satisfaction to be part of the group of rowers who completed the longest race in the world and also to have held the record twice.

**Yves:** With time, the good memories flourish, the bad ones fade away... There is as much beauty in a sunset in the Haut-Lac as in the rain that follows you non stop during the whole race. We forget about the blisters on our hands or elsewhere but we remember with joy a long finish neck-and-neck with another boat. I also remember that we were free, really free and responsible: a torch to use at night, a list of phone numbers for emergencies and a basic map with the control points to pass...

An anecdote

**Rudy:** I remember that back in 1972, there weren't many sports nutritionists. Our friend Luc Magnenat brought cutlets...! Another time we had a good laugh when a Polish team completed the race drunk like Poles... but they got round...

**Yves:** In races like the Tour du Léman, you get fits of giggles when you reach the limits of exhaustion. One night, as we rowed towards Yvoire, without checking the compass (because we knew the lake!), we were surprised not to see Yvoire at the usual time. A bit later, we saw some lights: "I think, my friends, that we are in Rolle!"



*C'est une immense satisfaction de faire partie des rameurs qui ont terminé la course la plus longue du monde*  
*It is a huge satisfaction to be part of the rowers who completed the longest race in the world*

Rudy Graf, Double détenteur du record de la compétition / double record holder



Yves de Siebenthal, 2<sup>ème</sup> depuis la gauche en 1972.



## Père et fils partagent la même yolette...

Father and son share the same yolette...

En 2015, le néerlandais Joop et son fils Eelco se sont lancés dans la grande aventure du Tour du Léman à l'Aviron à bord du bateau de l'entente DDS Rouen / De Laak - De Eem / CA Vésenaz.

*In 2015, the Dutchman Joop and his son Eelco signed up for the Tour du Léman adventure on board the boat DDS Rouen / De Laak - De Eem / CA Vésenaz.*

Àgé de 69 ans, Joop avait pour unique objectif de terminer ces laborieux 160 kilomètres tandis que pour son fils Eelco, le Tour du Léman était surtout une excellente occasion de partager la même yolette que son père durant une aventure hors-norme. « Je souhaitais également terminer cette course en moins de 15 heures, mais les conditions ne nous ont pas permis de faire le grand tour, nous revenons donc cette année ! », explique Eelco.

Féru de randonnées longue-distance, père et fils partagent la même passion pour l'aviron. « C'est un sport qui m'a permis de rester en bonne santé », explique Joop.

« Mon père a également réalisé de nombreuses randonnées au Portugal, en Australie... C'est un costaud », raconte Eelco. Après le Tour du Léman, Joop et sa femme ont ramé en Australie avec un groupe international de rameurs. « Là-bas, il y avait des vagues beaucoup plus impressionnantes que celles du Léman », raconte Joop, amusé. Si le père tient une forme à en faire pâlir plus d'un, le fils prend le même chemin. Âgé de 44 ans, Eelco a déjà disputé le Tour du Léman à six reprises, participé trois fois à la Heineken Roeivierkamp, douze fois à la fameuse Elfsteden Roeimarathon ainsi qu'au Ringvaart, une régata de 100 km sur le canal circulaire autour du Haarlemmermeer, aux Pays-Bas. Malgré leur expérience,

Àt 69, Joop's sole goal was to complete those harsh 160 kilometers whereas for his son, Eelco, the Tour du Léman was above all an excellent opportunity to share the same yolette with his father in an extraordinary adventure. "I also wanted to finish the race in less than 15 hours, but the conditions did not allow us to do the entire tour, so we are coming back this year!" explains Eelco.

With a keen interest in long-distance hikes, father and son share the same passion for rowing. "It is a sport that has allowed me to stay in good health", explains Joop.

"My father has also done many hikes in Portugal and Australia... He is strong", says Eelco. After the Tour du Léman, Joop and his wife rowed in Australia with an international group of rowers. "The waves there were far more impressive than the waves on the lake", Joop told us, amused. Joop is so fit many would turn pale with envy and his son is clearly following in his footsteps. At 44 years old, Eelco has already done the Tour du Léman six times, has participated in the Heineken Roeivierkamp three times, and in the famous Elfsteden Roeimarathon twelve times, as well as in the Ringvaart, a 100 km regatta on the circular canal surrounding Haarlemmermeer, in the Netherlands. Despite

les deux rameurs bataves appréhendent la distance du Tour du Léman, souvent courue sur des eaux agitées.

« L'an passé, nous avons terminé 6<sup>ème</sup> sur 17 bateaux. Nous étions à notre juste place car terminer 4<sup>ème</sup> ou 5<sup>ème</sup> aurait été difficile », explique Joop. « Je savais que les équipes placées devant nous étaient beaucoup plus fortes, c'était impossible de les battre », poursuit son fils.

Pour « garder la forme et le moral », les Van der Lelij seront-ils à nouveau ensemble sur la ligne de départ en septembre prochain ? **Veel geluk !**

their experience, the two Dutch rowers dread the distance of the Tour du Léman, often raced on rough water.

"Last year, we finished 6<sup>th</sup> out of 17 boats. It was an honourable place because finishing 4<sup>th</sup> or 5<sup>th</sup> would have been difficult", explains Joop. "I knew that the teams which finished ahead of us were much stronger, it was impossible to beat them", says his son.

To "stay fit and high in spirit", will the Van der Lelijijs be together again on the starting line next September ? **Veel geluk !**



**Il a sept vies,  
pas vous !**



**Un défibrillateur  
sauve des vies chaque jour**

# Extrait du règlement

## Parcours:

160 km sur le Léman, sans escale ni aide extérieure, de Genève à Genève en longeant la côte suisse puis française. Pour prétendre à un classement, chaque participant doit impérativement et sous peine de sanction (de la pénalité de temps à la disqualification) passer à tous les postes de contrôle indiqués sur la feuille du parcours qui font toute partie intégrante du tracé à suivre pendant l'épreuve. Tous les postes de contrôle doivent être passés entre la terre et la marque sauf celui d'Yvoire (Rovorée). Une pénalité d'au moins 5 minutes sera infligée à toute équipe qui n'aura pas passé correctement un poste de contrôle. Si à dire du contrôleur, l'avantage que s'est ainsi octroyé ladite équipe est supérieur à 5 minutes, le gain de temps ainsi estimé sera ajouté à la pénalité de 5 minutes. En cas de récidive, l'équipe peut être mise hors course. Toute décision du jury et/ou comité de course est sans appel.

## Types de bateaux:

Quatre avec barreur, armements en pointe ou en couple capables d'affronter les conditions atmosphériques du Léman. Durant l'épreuve, les cinq équipiers peuvent alternativement ramer et barrer. Le temps nécessaire aux rotations n'est pas neutralisé.

## Admissibilité:

Tout sportif, âgé d'au moins 16 ans révolus, physiquement, psychiquement et techniquement entraîné de manière adaptée et appropriée aux rigueurs de l'épreuve, sachant nager 500 mètres au moins, étant en bonne santé, et ne présentant pas de contre-indication à la pratique en compétition de l'aviron. Des ententes composées d'équipiers de différents clubs peuvent participer. Tout participant membre d'un club affilié à la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron doit présenter avant le départ une licence de compétition valable. A défaut, il lui sera fait interdiction de concourir.

## Catégories:

Elite homme: Le plus jeune rameur atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;

Elite féminine: La plus jeune rameuse atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;

Masters/Maitres: Equipe dont la moyenne d'âge est d'au moins 40 ans et dont le plus jeune rameur a atteint l'âge de 35 ans au plus tard l'année précédant celle du Tour;

Mixte: Equipe composée d'au moins deux dames.

Novice: Equipe dont au moins quatre (4) équipiers n'ont pas déjà participé à plus de trois (3) Tours, celui de l'année en cours n'est pas pris en considération ;

## Armement de pointe:

Il n'y a pas de catégorie en fonction du poids. L'organisateur se réserve le droit d'ajouter/supprimer des catégories selon les inscriptions reçues.

## Prix:

Un prix est offert au vainqueur de chaque catégorie pour autant qu'au moins trois (3) équipages provenant de deux (2) clubs différents se soient inscrits.

## Inscription:

Auprès de la Société Nautique de Genève, (courriel, télécopie ou poste) jusqu'au 31 août précédant le Tour.

## Finance d'inscription:

CHF 300.- / Euro 250.- par équipe, payable intégralement au plus tard à 21 heures le vendredi précédant le départ. Ce prix comprend: hébergement en dortoirs du jeudi au dimanche à 10 h; apéritif d'ouverture vendredi soir; repas à l'arrivée de la régata; déjeuner de clôture dimanche à midi; prix et souvenirs.

## Equipement obligatoire:

Seules les équipes munies de leurs propres gilets de sauvetage (pas autogonflants) [un par participant (rameurs et barreur)], d'une écope et/ou d'une pompe, d'un sifflet/corne de brume ou tout autre appareil permettant d'émettre un signal sonore de détresse audible dans un rayon d'au moins 200 mètres [un par équipe], de réserves alimentaires et de boissons potables en suffisance, de papiers d'identité valables, d'assurances RC et accident, seront autorisées à prendre le départ. Il est recommandé aux participants de prendre une boussole ou un GPS. L'organisateur prête contre dépôt de CHF 50.-, numéro, fusées de détresse et lampes à fixer sur le bateau avant le départ. L'organisateur ne met, en principe, pas de bateaux ni de rames à disposition. Cela étant pour les équipes d'outre-mer, il peut organiser des locations de bateau avec d'autres clubs (nombre limité).

## Heure limite de passage et Ecart maximum:

Sous peine de mise hors course, (i) le poste de contrôle de Lausanne-Vidy doit être atteint en un temps n'excédant pas 6 heures et 30 minutes à compter de l'heure de départ et (ii) le poste de contrôle du Bouveret doit être atteint en un temps n'excédant pas neuf (9) heures à compter de l'heure de départ, de plus, à ce poste, le retard d'un bateau sur le premier bateau l'ayant passé ne doit pas excéder trois (3) heures.

## Instructions de course:

En complément du règlement, des instructions de course peuvent être communiquées aux concurrents en tout temps. En toute circonstance, les concurrents se conforment aux instructions, directives et/ou ordres des arbitres, des contrôleurs, de la surveillance, et/ou du service médical. Tout concurrent et/ou équipage qui ne respecte pas ce qui précède sera disqualifié et pourra se voir interdire toute participation future à l'épreuve.

## Danger / Accident:

Tout équipage doit, de son propre chef, prendre toutes les précautions afin d'éviter tout risque d'accident, quitter l'épreuve et aviser immédiatement l'organisateur et se conformer en tous points aux instructions de ce dernier, de plus, les concurrents, équipages et équipiers, spontanément, se prêtent mutuellement toute assistance et/ou procèdent aux opérations de secours.

## Mise hors course ou Abandon:

Tout concurrent ou équipage disqualifié en cours d'épreuve, mis hors course ou ayant abandonné, devra d'une part, mettre pied à terre et d'autre part rallier la Société Nautique de Genève par voie terrestre par opposition à lacustre. Un équipage qui abandonne doit impérativement l'annoncer immédiatement à l'organisateur par tout moyen utile.

## Responsabilité:

La responsabilité de l'organisateur se limite à assurer la régularité sportive de l'épreuve. Tous les concurrents participent à l'épreuve à leurs risques et périls, et sous leur propre et exclusive responsabilité à tous les effets, à l'exclusion de la responsabilité de l'organisation/organisateur. Il appartient à chaque concurrent de juger, en fonction de notamment ses connaissances, sa condition physique, des équipements dont il dispose, de la force du vent, des prévisions météorologiques, etc., de l'opportunité de prendre ou de ne pas prendre le départ de l'épreuve et/ou de la poursuivre.

## Droit à l'image:

Tout participant accepte de rétrocéder à l'organisateur son image au travers notamment de photos, films ou tout autre support de communication sans contre-prestation quelconque.

## Publicité:

Les participants sont tenus de porter sans contre-prestation quelconque la publicité choisies et apportée par l'organisateur (autocollants sur la coque ou rames, habits, etc.).

# Extract of the rules

## Course:

160 km on Lake Geneva, without stops or extraneous help, from Geneva to Geneva following the Swiss coast first and then the French coast. To be eligible for classification each participant must, under penalty (time penalty to disqualification), pass by all control marks indicated on the course map, all of which are an integral part of the course to be followed throughout the race. All control marks must be passed between the land and the mark except Yvoire (Rovorée). A penalty of at least 5 minutes will be given to any crew that has not correctly passed a control mark. If, according to the controller, the advantage taken by said crew is more than 5 minutes, the estimated time-saving will be added to the 5-minute penalty. In case of recurrence, the crew may be disqualified. Any decision of the jury and / or race committee is not subject to appeal.

## Types of Boats:

Coxed four or quad, capable of surviving weather conditions on Lake Geneva. During the event, the five crewmembers are allowed to alternate between rowing and coxing. The changeover time is not discounted.

## Eligibility to Compete:

Any sportsmen having reached the age of 16, physically, psychologically and technically trained to meet the requirements of the Tour, able to swim at least 500 meters, in good health, presenting no counter-indications to rowing activity on a competition level. Composite crews are eligible. In order to be eligible, each competitor who is member of a rowing club affiliated to the Swiss Rowing Federation (FSSA) shall present prior to the start a valid and updated racing licence; otherwise he will be banned from the start.

## Classes:

**Men Elite:** crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;

**Women Elite:** crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;

**Masters:** crew in which the average age is at least 40 and the youngest member shall have reached the age of 35 at least the year preceding the Tour;

**Mixed Crew:** crew in which at least two members shall be women;

**Novices:** crew with at least four (4) rowers who have not already participated in more than three (3) Tours, excluding this year's Tour;

## Sweep boat:

There are no classes by weight. The organiser reserves the right to add/cancel classes according to the entries received.

## Prizes:

The winner in each class is awarded a prize so long as at least three (3) crews from a minimum of two (2) different clubs have raced in the relevant class.

## Entries:

By Email, fax or by post to Société Nautique de Genève until the 31st of August of the year of the Tour.

## Entry Fee:

CHF 300.-/Euro 250.- per crew, to be paid in entirety not later than 9:00 pm on the Friday before the Start of the Tour. This fee includes: accommodation in dormitories from Thursday to 10:00 am Sunday; welcome cocktail on Friday evening; dinner after finishing the Tour; closing lunch on Sunday at noon; prizes and souvenirs.

## Compulsory Equipment:

Only competitors (rowers and coxswains) with their own lifejackets (non self inflating), bailer and/or pump, a whistle, air horn or any other sound signalling device capable of attracting attention over at least 200 meters [one per crew], sufficient food and drinkable water, valid ID papers, insurance (third party liability, accident), will be authorised to start the Tour. Each participant is advised to take with him a compass or a GPS. The organiser lends the visual signalling devices, flares and boat numbers against a guarantee of CHF 50.-. The organiser does not, in principle, lend boats or oars. However, for overseas crews the rental of boats from other clubs (limited number) can be organised.

## Passing Time Limit and Maximum Gap:

Under penalty of disqualification (i) the control mark of Lausanne-Vidy must be reached within 6 hours and 30 minutes from the time of start and (ii) the control mark of Le Bouveret shall be reached within nine (9) hours maximum from the time of start. Furthermore, at this mark, the time difference of any boat compared to the first boat to pass this mark, shall not exceed three (3) hours.

## Race Instructions:

In addition to the Rules of Racing instructions may be given at any time to the competitors. In all circumstances, the competitors shall heed, abide by, and comply with the orders, instructions and directives of the umpires, the controllers, rescue and/or medical service. Any competitor and/or crew who does (do) not abide by the aforementioned shall be disqualified and could be banned from future participations.

## Danger / Accident:

Any crew shall, on its own authority, take all the necessary measures to prevent risks of accidents, leave the race, inform immediately the organiser and comply in every way with his instructions. In addition, the competitors, crews and crewmembers shall give spontaneously all necessary help to each other and/or proceed with the proper rescue measures.

## Disqualification, Off Course, Withdrawal :

Any competitor or crew who, during the race, has been disqualified, is off course, has been excluded, or has withdrawn or retired from the race shall, on the one hand, get onshore, and on the other hand rejoin the Société Nautique de Genève by land rather than across the lake. Furthermore, a crew which withdraws from the race must immediately notify the organiser thereof by all possible and adequate means.

## Responsibilities:

The organiser's sole responsibility is to ensure fair and equitable racing conditions. All competitors shall participate to the race at their own risk, and under their own and exclusive responsibility with the exclusion of the responsibilities pertaining to the organiser. In particular, it is the sole responsibility of each individual competitor to judge for himself, within his knowledge, whether his equipment and physical condition are adequate, what the force of the wind is, the weather forecast, etc., to start the race or not, and/or if to continue the race.

## Right to Image:

Each participant accepts the ceding, without recourse to compensation of whatever kind, of the rights to his image to the organiser, mainly through photographs, films or any other appropriate communication medium.

## Publicity:

Each participant will be required to carry the publicity chosen and provided by the organiser (stickers on the shell or the oars, clothes, etc.) without recourse to compensation of whatever kind.



# NADIA NEGM

Ira aux Jeux Olympiques sous les couleurs de l'Égypte  
Will attend the Olympic Games under Egyptian flag

La jeune rameuse de la section aviron de la Société Nautique de Genève a décroché son ticket pour les Jeux Olympiques de Rio de Janeiro cet été. Nadia Negm, 18 ans, soutenue par le fonds ambition de la SNG, représentera l'Égypte en skiff (W1x) sur le stade de Lagoa dans la baie de Rio.

Passionnée de photographie et de documentation visuelle, Nadia Negm a débuté l'aviron à l'âge de 12 ans. « L'aviron est une discipline très complète. C'est un sport intéressant. Et l'ambiance est toujours excellente W: mes adversaires sont des amis en dehors du plan d'eau », explique-t-elle.

Alignée face aux meilleurs mondiaux, la rameuse se réjouit d'ores et déjà de représenter son pays natal et son club d'adoption, la SNG. « Les égyptiens sont de bons supporters. Je suis fière ! Je ne suis pas Suisse, mais j'adore la vie et la culture locale. Et puis je m'entraîne ici depuis longtemps, c'est ma seconde famille. Je veux donc bien représenter la SNG, que je remercie pour son soutien », raconte Nadia.

Jeune et talentueuse, la rameuse profite des précieux conseils de ses entraîneurs, David Michalski et Francesco Gabriele, sélectionnés aux Jeux d'Athènes en 2004. « La première chose que Francesco m'ait dite, c'est de ne pas trop attendre de ces Jeux, et puis surtout de ne pas prendre de poids... » explique-t-elle.

Rendez-vous à Rio du 6 au 13 août pour suivre les performances de Nadia Negm !

The young rower from the rowing section of the Société Nautique de Genève has been selected for the Rio Olympic Games. Aged 18, Nadia Negm, supported by the funds ambition of the SNG, will represent Egypt in a skiff (W1x) in the Lagoa stadium in the bay of Rio.

Having a passion for photography and visual documentation, Nadia Negm started rowing when she was twelve years old. "Rowing is a very complete and interesting sport. The atmosphere is always excellent: my rivals are my friends off the water", she says.

Lined up against the world's best rowers, she is delighted to represent her home country and her adoptive club, SNG. "Egyptians are good supporters. I am so proud! I am not Swiss but I love the local life and culture. I have been training at SNG for a long time, it is my second family. I want to represent the club properly and I want to thank SNG for its support", she says.

Young and talented, Nadia enjoys valuable advice from her coaches, David Michalski and Francesco Gabriele, who competed in the Olympic Games 2004 in Athens. "The first thing Francesco told me is not to expect too much from the Games, and above all, not to put on weight..." she explains.

Rendez-vous in Rio from August 6 to August 13 to follow Nadia's performance!



C'est un honneur de représenter l'Afrique, l'Égypte et mon club, la SNG.



STYLE & FASCINATION



MARINA PORT À SEC, ENTRETIEN, RÉPARATION, CONSTRUCTION

PRESTIGE MARINE SA, Agence officielle pour le Léman, 1180 Rolle, Tél. +41 21 825 13 71  
Fax +41 21 825 21 24, [www.lesmarinasduleman.com](http://www.lesmarinasduleman.com), [marinasduleman@bluewin.ch](mailto:marinasduleman@bluewin.ch)

BOESCH MOTORBOOTE AG, 8802 Kilchberg/Zurich, Tél. +41 44 711 75 75, Fax +41 44 711 75 76  
[www.boesch-boats.ch](http://www.boesch-boats.ch), [info@boesch-boats.ch](mailto:info@boesch-boats.ch)

*Boesch*



**PASSION. INTEGRITY. ENTREPRENEURIALISM.  
INNOVATIVE SPIRIT.**

**THE WORLD CHANGES.**

We are continually pushing ourselves to deliver innovative services and solutions that help our customers move their businesses forward.

With more than 85,000 employees, SGS operates a network of over 1,800 offices and laboratories around the world.

**SGS IS THE WORLD'S LEADING INSPECTION, VERIFICATION, TESTING AND CERTIFICATION COMPANY**

[WWW.SGS.COM](http://WWW.SGS.COM)

**WHEN YOU NEED TO BE SURE**

**SGS**